

théâtre
olympia

T.

centre
dramatique
national
de Tours
direction
Jacques
Vincey

7, rue de Lucé
37000 Tours
tél 02 47 64 50 50
fax 02 47 20 17 26
cdntours.fr

LA RÉUNI- FICATION DES DEUX CORÉES THE REUNIFICATION OF THE TWO KOREAS

DE JOËL POMMERAT
MISE EN SCÈNE JACQUES VINCEY

CRÉATION
AU 72-13 – THEATREWORKS À SINGAPOUR

DU 1^{ER} AU 11 NOVEMBRE 2018

AU THÉÂTRE OLYMPIA À TOURS

DU 19 AU 24 NOVEMBRE 2018

**À LA MC93 – MAISON DE LA CULTURE
DE SEINE-SAINT-DENIS À BOBIGNY**

DU 28 NOVEMBRE AU 1^{ER} DÉCEMBRE 2018

TOURNÉE D'OCTOBRE 2019 À FÉVRIER 2020 (EN COURS)

COPRODUCTION

Centre dramatique national de Tours – Théâtre Olympia,
Compagnie TheatreWorks (Singapour) / 72-13

GÉNÉRIQUE

texte **Joël Pommerat**
mise en scène **Jacques Vincey**

traduction et collaboration artistique **Marc Goldberg**
scénographie **Dennis Cheok (UPSTAIRS_)**
lumières **Marie-Christine Soma**
musique et son **Bani Haykal**
costumes **Afton Chen (Reckless Ericka)**
vidéo **Brian Gothong Tan**

avec neuf comédiens du TheatreWorks de Singapour :
Pavan J Singh, Umi Kalthum Ismail, Janice Koh, Cynthia Lee Macquarrie, Timothy Nga, Ebi Shankara, Tan Shou Chen, Karen Tan, Zelda Tatiana Ng
et **Bani Haykal** ou **Alexandre Meyer**, musiciens

spectacle en anglais surtitré en français
show in English with subtitles in French

coproduction Centre dramatique national de Tours – Théâtre Olympia
compagnie TheatreWorks (Singapour)

avec le soutien de l'Institut Français
en accord avec la Compagnie Louis Brouillard



RÉSUMÉ

La Réunification des deux Corées est une mosaïque de courtes scènes qui tournent autour d'une même question sous-jacente : de quoi sont faites nos relations affectives ? Une femme veut divorcer parce qu'il n'y a jamais eu d'amour entre elle et son mari, une mariée découvre le jour de ses noces que son fiancé a flirté avec ses quatre soeurs, un couple accuse un enseignant d'être à l'origine des troubles de leur enfant, deux amis très proches s'affrontent sauvagement en se remémorant le début de leur relation, une prostituée marchandise ses services pour harponner un client : quels sont ces liens qui nous poussent à aimer, haïr, aider, trahir, protéger, fuir, lutter, tromper ou mentir ? Chaque tableau explore une situation dans laquelle une relation est mise à l'épreuve, et nous plonge dans un labyrinthe où des relations apaisées entre êtres humains semblent aussi primordiales, désirables et chimériques que la réunification des deux Corées.

SYNOPSIS

The Reunification Of The Two Koreas is a patchwork of multiple short scenes revolving around an unuttered question: what are human relationships made of?

A woman wants a divorce because there was never any love between her and her husband, on her wedding day a bride discovers her fiancé had an affair with each of her four sisters, a couple accuses a teacher of being the cause of their child's disorders, two very close friends get into a savage fight because one of them recalls their first encounter, a prostitute bargains down her services to hook a client: what are those bonds that lead us to love, hate, help, betray, care, flee, fight, abuse or lie?

Each scene explores situations where a relationship is challenged, drawing us into a maze where appeased relations between humans seem as primal, desirable and quixotic as the reunification of the two Koreas.



NOTE D'INTENTION DE MISE EN SCÈNE

J'ai choisi de travailler à Singapour sur *La Réunification des deux Corées* de Joël Pommerat, parce que la pièce décline, en vingt scènes indépendantes, la thématique la plus universelle qui soit : l'amour. Avec humour et gravité, elle révèle cette déchirure originelle qui nous pousse inexorablement les uns vers les autres en quête d'une réunification consolatrice.

Mon déplacement dans une autre réalité géographique, linguistique et culturelle a estompé mon souvenir de la création en France et m'a incité à repartir de « la trace que laisse le spectacle sur du papier ». La traduction en anglais entreprise par Marc Goldberg m'a rendu étrange cette langue familière en pointant les ressorts et aspérités d'une écriture faussement naturaliste. La découverte de l'identité singapourienne composée d'une mosaïque d'origines ethniques a encore creusé l'écart entre le spectacle originel et les paysages intérieurs dans lesquels je pouvais inscrire mon travail.

Ce contexte différent a nourri le texte de sens nouveaux. Il m'a incité à prolonger le geste artistique initié par Pommerat en France en réécrivant dans ses propres mots, à Singapour, une histoire qui nous réunit d'un continent à l'autre dans les zones troubles de l'amour et les vertiges de la séparation.

J'ai donc répondu avec enthousiasme à la proposition de Ong Keng Sen, directeur artistique de la compagnie TheatreWorks, de mettre en scène la pièce dans son théâtre à Singapour.

La pertinence d'une coproduction avec le Centre dramatique national de Tours s'est alors imposée afin de pouvoir diffuser en Europe cette première création en Asie et en langue anglaise de *La Réunification des deux Corées*.

Outre les neuf acteurs de la distribution, dont les qualités de jeu sont à la mesure de leur notoriété, j'ai rencontré un scénographe, une costumière et un musicien qui, par leur talent, contribuent à ancrer le spectacle dans la réalité singapourienne. Marie-Christine Soma, éclairagiste et précieuse complice artistique depuis de nombreuses années, est la seule collaboratrice à venir de France pour m'accompagner dans cette aventure.

Notre enjeu commun est de nous approcher au plus près de ce qui nous rassemble et nous différencie, alors que nous vivons les uns et les autres dans un environnement globalisé et pourtant arc-boutés sur nos identités singulières.

Comment les origines chinoises, malaises, indiennes des interprètes vont-elles irriguer cette écriture ? Quelles mutations vont-elles provoquer dans ces situations spécifiques qui constituent l'essence de notre humanité mais prennent des formes si diverses ?

D'une humanité générique, d'un chœur indifférencié de femmes et d'hommes surgiront des individus porteurs d'histoires singulières. Les cinquante-deux personnages qui traversent les différentes scènes de la pièce prendront corps grâce aux neuf acteurs qui leur insuffleront leur sensibilité et leur imaginaire. Assis autour d'une scène centrale, ils seront tour à tour spectateurs et acteurs, témoins et participants de ces tentatives obstinées de saisir la complexité de l'âme humaine.

J. Vincey – 5 octobre 2018

LETTER OF INTENT

I chose to work in Singapore on *The Reunification Of The Two Koreas* because this play, through 20 independent scenes, deals with the most universal theme of all: love. With humour and gravitas, it unveils the primary wrench which relentlessly pushes us one towards another in search of a soothing reunification.

Shifting to another geographical, linguistic and cultural reality blurred my memories of the French staging and encouraged me to start over from “the mark left by the show on paper”. The English translation Marc Goldberg was working on turned this familiar language into something stranger by pointing out the elements and the cracks of this fake naturalistic writing. Discovering the Singapore identity, built upon a patchwork of ethnic lineages, further deepened the gap between the original staging and the inner scenery inside which I could ground my work.

This different background infused the script with new meanings. It drove me to extend the artistic process initiated by Joël Pommerat in France by writing anew in Singapore, using his own words, a story that links us from one continent to the other inside the murky territories of love and the vertigos of separation.

As a consequence I replied with enthusiasm to TheatreWorks Artistic Director Ong Keng Sen’s proposal to stage the play in his Singapore venue. Then the relevance of building up a co-production with Théâtre Olympia – Centre Dramatique National de Tours became obvious in order to tour this Asian and English language premiere of *The Reunification Of The Two Koreas*.

Besides the 9 actors, whose qualities as performers equal their fame, I met a stage designer, a costume designer, a musician and a video designer who, thanks to their talent, contribute to embed the show into Singapore reality. Marie-Christine Soma, who will design the lights and has been a precious artistic partner for many years, is the only collaborator coming from France to join this adventure with me.

Our common stake is to get as close as possible to what links us and makes us different when we all live in a globalised environment while clinging on to our singular identities. How will the Chinese, Malay, Indian origins of the performers infuse this writing? What mutations will they induce into these specific situations which express the essence of our common humanity but take so many different shapes?

From a generic humanity, from an undifferentiated chorus of men and women will arise individuals bringing up their singular stories. The 52 characters appearing in the various scenes of the play will get embodied thanks to the 9 actors who will imbue them with their own sensibility and imagination. Sitting around a central stage, they will alternately be spectators and actors, witnesses and players of these stubborn attempts to grab the complexity of the human soul.

Jacques Vincey, October the 5th

TRADUIRE JOËL POMMERAT

Traduire, pour moi, c'est rencontrer une écriture, s'en imprégner, et la déplacer dans une autre langue, en respectant autant que faire se peut son phrasé, ses rythmes, ses dissonances, ses tensions, ses aspérités. J'invente donc, à chaque fois qu'un projet requiert une traduction, une méthode spécifique, que je juge adaptée au texte en question. L'élaboration de cette méthode requiert d'abord d'identifier ce qui caractérise à mes yeux l'écriture de ce dramaturge, puis de trouver les moyens poétiques et techniques de le déplacer, de le recréer dans une autre langue.

Sans entrer dans les détails, la caractéristique essentielle qui s'est progressivement révélée ici, a été la fausse simplicité, le faux naturalisme des dialogues, qui découle sans doute du processus créatif développé par Joël Pommerat, mais aussi d'une poésie qui lui est propre et qu'on retrouve dans toutes les dimensions de ses spectacles. J'ai cherché à rendre ces subtilités en anglais, sans lisser les répliques ni flatter l'oreille, pour que le public anglophone éprouve la même expérience que les spectateurs français.

La question du souffle s'est aussi imposée à moi, que la ponctuation personnelle de Joël Pommerat souligne ainsi que des écarts massifs dans la longueur des répliques. Elle accompagne et amplifie la façon dont les personnages pensent à même le texte, dont leur réplique épouse, manifeste un mouvement intérieur. Je me suis donc efforcé de coller autant que possible aux rythmes, aux périodes, aux jeux de sonorités, aux étranges inversions, aux torsions grammaticales, à la ponctuation de l'original.

Complément essentiel de ce travail de fourmi, deux ateliers avec des comédiens singapouriens (en 2017 puis 2018) sous la direction de Jacques Vincey ont permis de peaufiner ce travail solitaire en l'éprouvant au plateau.

Marc Goldberg

TRANSLATING JOËL POMMERAT

Translating, for me, always consists in meeting someone's writing, getting pervaded by it, then shifting it into another language while respecting as much as possible its phrasing, its pace, its dissonances, its tensions, its irregularities. So each time I am led to translate because of a stage project, I craft an ad hoc translating method, that I deem fit for a specific script. Setting up this method first requires me to identify what I feel typifies the playwright's writing, then find out the poetical and technical means to shift it, to reshuffle it into another language.

The most important feature that slowly emerged when dealing with this script, was the dialogues fake simplicity, the fake naturalism, which probably derives from the creative process devised by Joël Pommerat, as well as from his own poetry, which pervades all the dimensions of his shows. I tried to transfer these subtleties into English, without simplifying the lines nor soothing the ear, for the English speaking audience to share the same experience as the French.

The issue of breathing also drew my attention. It is highlighted by Joël Pommerat's personal way of punctuating, as well as the wide disparity in the lines length which accompanies and amplifies how the characters' thoughts emerge from the script, how their lines closely follow and express an inner trajectory. I did my best to stick as much as possible to rhythms, periods, vibrancies, weird phrasings, grammatical and punctuation strains from the original.

Two workshops with Singapore actors (in 2017 and 2018) led by Jacques Vincey were an essential addition to this process since they allowed me to polish this lonely work by testing it on stage.

Marc Goldberg

SYNOPSIS

Divorce - Divorce

Une femme répond à des questions. Elle veut divorcer et explique qu'elle n'a rien à reprocher à son mari, sinon qu'il n'y a jamais eu d'amour entre eux.

A woman answers questions. She wants to get a divorce and explains that she does not hold anything against her husband but that there has never been any love between them.

La part de moi - The part of me

Deux femmes essaient de gérer leur relation dysfonctionnelle : l'une souhaite qu'elles se séparent, l'autre refuse tant que la première ne lui rend pas "cette part de moi que tu gardes en toi".

Two women try to deal with their dysfunctional relationship: one wants to split, the other refuses as long as the first one does not give back "this part of me you've kept within you".

Ménage - Cleaning

Deux femmes de ménage découvrent le corps de l'ex-mari d'une collègue qui vient juste de se pendre, avant que cette dernière ne leur confie combien elle l'aime encore et son intention de se remarier avec lui.

Two cleaning ladies find the corpse of a colleague's ex-husband, who has just committed suicide by hanging, before hearing her share how much she loves him and how they will get married again.

Séparation - Break up

En rentrant chez eux, un couple rencontre un homme qui n'est pas censé être en vie et qui était l'amour d'enfance de la femme.

On their way back home, a couple meets a man who is not supposed to be alive and was the woman's child love.

Mariage - Wedding

Le jour de ses noces, une mariée apprend que son futur mari a embrassé ses quatre sœurs, y compris sa sœur jumelle, dont la santé mentale est fragile.

On her wedding day, a bride learns that her future husband had a kiss with each of her four sisters, including her deranged twin sister.

Mort - Death

Une femme qui vient juste de perdre son père et qui doit bientôt se marier, s'entiche soudain du médecin de famille, qu'elle refuse de laisser partir tout en clamant combien elle sera heureuse avec son futur mari.

A woman whose father just died and who is supposed to get married soon, suddenly gets infatuated with the doctor, refusing to let him go while claiming she will be happy with her future husband.

Philtre - Philter

Après s'être endormie dans la chambre de son patron, une femme lui demande s'il a "pénétré en elle" pendant la nuit.

After she fell asleep in her boss's hotel room, a woman asks him if he has "penetrated into her" during that night.

Argent - Money

Un prêtre, client de longue date d'une prostituée, lui annonce qu'il ne viendra plus la voir parce qu'il a "rencontré une femme". Il réalise alors qu'il représentait pour elle beaucoup plus qu'un simple client.

A priest who has been the client of a prostitute for many years, tells her that he will not come back because he has "met a woman". He then realises he was much more than an average client.

Clés - Keys

Un couple entend des clés ouvrir leur porte d'entrée : l'ex mari de la femme, qui l'a quittée dix ans plus tôt, leur rend visite parce qu'il a "toujours regretté de ne pas lui avoir dit quelque chose d'important".

A couple hears keys opening their door: the ex-husband of the woman, who left her ten years ago, is paying them a visit because he has "always regretted not telling her something important".

Amour - Love

Inquiet du mal-être de leur fils, un couple rencontre l'instituteur et la directrice de l'école. Les paroles et le comportement de l'instituteur les inquiète et les rend vite très suspicieux.

Worried by their son's uneasiness, a couple meets with his teacher and the headmistress. Soon, they get very suspicious and upset about the teacher's behavior and statements.

Attente - Waiting

Un homme et une femme se rejoignent souvent tard dans la nuit pour attendre ensemble le retour de leurs conjoints respectifs. Ce soir-là, ils les entendent monter les escaliers ensemble...

A woman and a man often meet late into the night to wait together for their spouses to come home. This time, they hear them climbing the stairs together...

Enfants - Children

Un couple rentre à la maison et demande à la nourrice où sont passés les enfants qu'elle était censée garder.

A couple comes back home and asks the nanny where are the children she was supposed to look after and who are nowhere to be found.

Mémoire - Memory

Un homme et une femme marchent ensemble : elle oublie qu'il est son mari, qu'ils ont des enfants, et que leur histoire d'amour était comme la réunification des deux Corées.

A man and a woman walk together: she has no memory of him being her husband, of them having children, of their love story being like North and South Korea reunifying.

L'amour ne suffit pas - Love is not enough

Une femme annonce brusquement à son partenaire qu'elle le quitte parce que, selon elle, "l'amour ne suffit pas".

A woman abruptly tells her partner that she is leaving him because, in her mind, "love is not enough".

Amitié - Friendship

Deux amis discutent. Quand l'un des d'eux se remémore le comportement de l'autre avant qu'ils se lient d'amitié, la discussion se transforme en une querelle acharnée.

Two friends chat together. When one remembers how the other was behaving before they befriended, their discussion turns into a fierce argument.

Enceinte - Pregnant

Un médecin tente de convaincre une jeune femme de se faire avorter plutôt que d'avoir un enfant avec un sociopathe dont elle pense être amoureuse.

A doctor tries to convince a young woman that she should have an abortion rather than keep the child from a sociopath she thinks she's in love with.

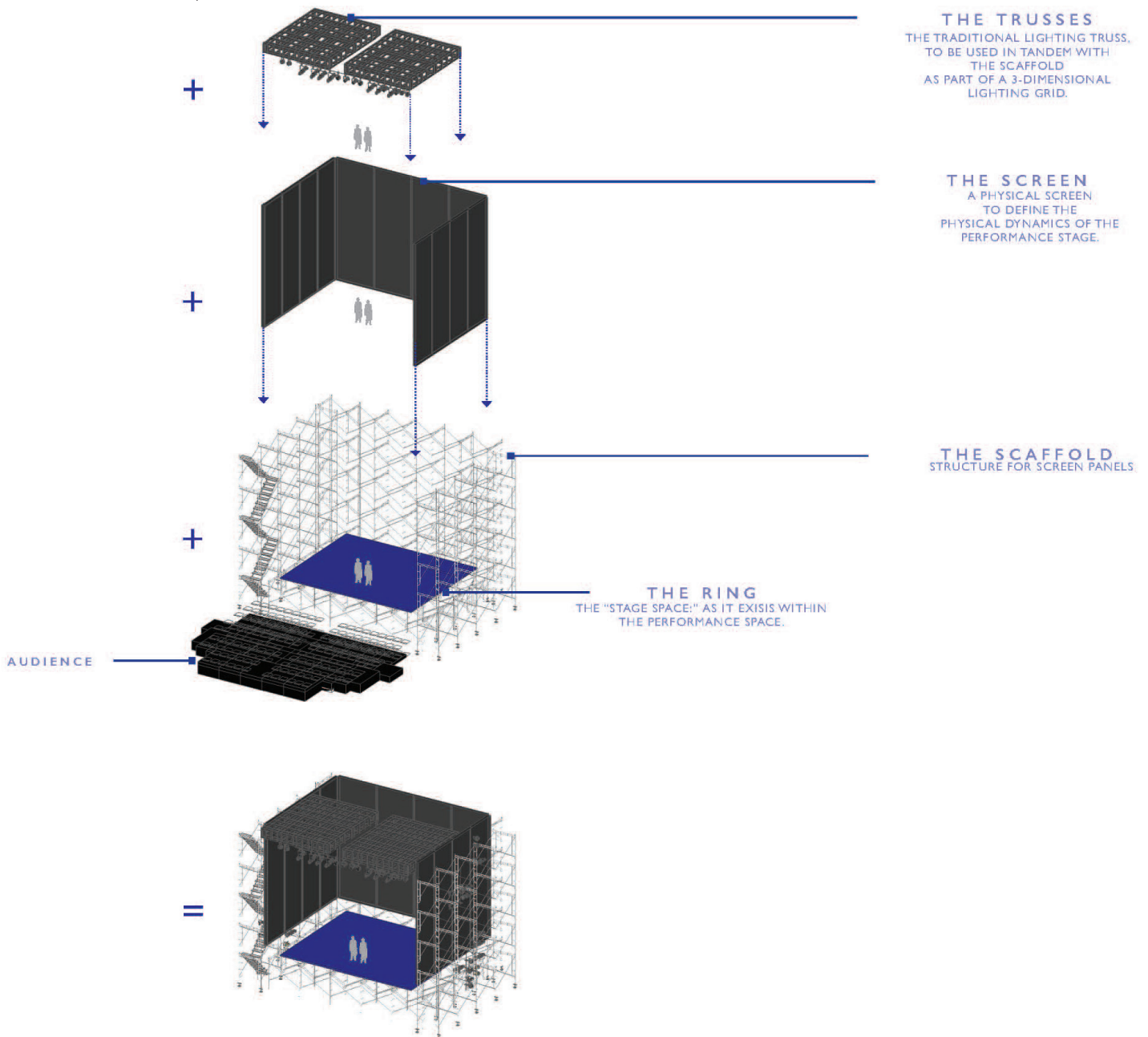
Valeur - Value

Une prostituée marchandise ses services avec un passant qui prétend vouloir seulement rentrer chez lui et n'avoir pas d'argent.

A prostitute bargains down her services with a passerby who pretends he just wants to go home and has no money.

THE MACHINE

SCÉNOGRAPHIE DENNIS CHEOK (UPSTAIRS_)



BIOGRAPHIES



JOËL POMMERAT

Joël Pommerat est auteur et metteur en scène. Il fonde la Compagnie Louis Brouillard en 1990. Joël Pommerat a la particularité de ne mettre en scène que ses propres textes. Selon lui, il n'y a pas de hiérarchie : la mise en scène et le texte s'élaborent en même temps pendant les répétitions. C'est pour cela qu'il se qualifie d'« écrivain de spectacles ». Joël Pommerat a reçu de nombreux prix pour son travail. Dès le début, Pommerat est accompagné et soutenu par le théâtre de Brétigny et par le Théâtre Paris-Villette.

À l'invitation de Peter Brook, il est également artiste en résidence au Théâtre des Bouffes du Nord entre 2007 et 2010. Il devient ensuite artiste associé au Théâtre national de Bruxelles et à l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Depuis 2014, il rejoint l'association d'artistes du Théâtre Nanterre-Amandiers. Joël Pommerat cherche à créer un théâtre visuel, à la fois intime et spectaculaire. Il travaille sur une grande présence des comédiens et le trouble des spectateurs.

Joël Pommerat is an author-director. He founded the Compagnie Louis Brouillard in 1990. He has the particularity of staging only his own texts.

According to him, there is no hierarchy: the staging and the script are elaborated at the same time during rehearsals. This is why he calls himself a "show writer". Joël Pommerat has received numerous awards for his work. From the beginning, he has been supported by long partnerships with Théâtre de Brétigny-sur-Orge and Théâtre Paris-Villette. At the invitation of Peter Brook, he was also artist-in-residence at Théâtre des Bouffes du Nord between 2007 and 2010. He was then associate-artist at Théâtre national de Bruxelles and Odeon Theater of Europe. Since 2014, he is part of the Nanterre-Amandiers artists' association. Joël Pommerat seeks to create a visual theatre, both intimate and spectacular. He focuses on an intense presence of the actors and on unsettling the audience.



JACQUES VINCEY

Jacques Vincey est metteur en scène et comédien. Depuis janvier 2014, il dirige le Centre dramatique national de Tours – Théâtre Olympia, où il a créé *Yvonne, princesse de Bourgogne* de Gombrowicz, *Und* de Barker avec Natalie Dessay, *La Dispute* de Marivaux et *Le Marchand de Venise* (*Business in Venice*) adapté de Shakespeare dans lequel il joue le rôle de Shylock. En avril 2018, il met en scène *Le Songe d'une nuit d'été* à l'Opéra de Tours, sous la direction de Benjamin Pionnier.

Il a également créé une adaptation du *Banquet* de Platon et *Amphitryon* de Molière, à la Comédie-Française. Parmi ses spectacles créés en France et à l'étranger (Brésil et Russie), deux ont reçu un Molière.

Jacques Vincey is a stage director and actor. Since January 2014, he is director of Théâtre Olympia – National Drama Center of Tours, where he has created *Yvette Princess of Burgundy* by Gombrowicz, *Und* by Barker with Natalie Dessay, *A Matter of Dispute* by Marivaux and *The Merchant of Venice* (*Business in Venice*) adapted from Shakespeare in which he plays Shylock. He staged *Midsummer Night's Dream* by Benjamin Britten at the

Tours Opera in April 2018.

He has also staged an adaptation of Plato's *Banquet* and *Amphitryon* by Molière at Comédie-Française. Amongst the shows he created in France and abroad (Brasil, Russia), two were awarded a Molière.



MARC GOLDBERG

Pendant 30 ans, Marc Goldberg a travaillé en France, pour le théâtre, avant d’emménager à Singapour en 2013. Il est le metteur en scène d’une trentaine de spectacles, essentiellement des œuvres médiévales ou des drames contemporains tels que *A Woman of Mystery* de John Cassavetes avec Myriam Boyer lauréate du Molière de la meilleure actrice, *Le Bébé* de Marie Darrieussecq avec la chanteuse Lio ou *Two Singapore Monodramas* présenté en France et à Singapour pendant le Festival de Singapour en France.

Il a aussi écrit et publié des pièces de théâtre (*La Colonne de Frickstein*, publié par les Editions Les Cynges, *Les Rendez-vous*, joué plus de 100 fois, *Scents of Josephine*, présenté à Singapour au Drama Center par Samzy Jo) et traduit plusieurs oeuvres (sa traduction des *Femmes de Troyes* de Marc Ravenhill a été publiée par les Solitaires Intempestifs et mis en scène par Jean-Pierre Vincent, et sa traduction du *Clown du Rocher* de Catherine Lefeuvre a été présentée aux Jardins de la Baie à Singapour).

He has staged about 30 shows with a penchant for medieval and contemporary drama, including *A Woman of Mystery* by John Cassavetes with Molières award winning actress Myriam Boyer, *The Baby* by Marie Darrieussecq with pop singer Lio, or *Two Singapore Monodramas* performed in France and Singapore during the Singapore Festival in France.

He is also a produced and published playwright (for instance *La Colonne de Frickstein* was published by Editions Les Cynges, *Les Rendez-Vous* was performed over 100 times, *Scents of Josephine* was staged in Singapore at the Drama Center by Samzy Jo) and translator (his translation of *Women of Troy* by Ravenhill was published by Les Solitaires Intempestifs and staged by Jean-Pierre Vincent, his translation of *Le Clown du Rocher* by Catherine Lefeuvre was performed at Gardens by the Bay).



MARIE-CHRISTINE SOMA

Après des études de philosophie et de lettres classiques, Marie-Christine Soma aborde le théâtre par la lumière. Éclairagiste, elle accompagne les créations de nombreux metteurs en scène : François Rancillac, Arthur Nauzyciel, Catherine Diverrès, Jean-Claude Gallotta, Jacques Vincey, Frédéric Fisbach, Niels Arestrup, Éléonore Weber, Alain Ollivier, Laurent Gutmann, Daniel Larrieu, Alain Béhar, Jérôme Deschamps...

En 2001 débute la collaboration artistique avec Daniel Jeanneteau, ils fondent la compagnie La Part du Vent. Ensemble, ils co-signent plusieurs mises en scène : *Iphigénie* de Racine, *La Sonate des spectres* de Strindberg, *Anéantis* de Sarah Kane, *Adam et Eve* de Boulgakov, *Ciseaux, papier, caillou* de Daniel Keene, *Trafic* de Yohann Thommerel... Passionnée par les textes, elle fait partie du comité de lecture de La Colline Théâtre national, où elle a été artiste associée. Après *Les Vagues*, d’après Virginia Woolf (2010), elle met en scène en 2017 sa deuxième adaptation d’un grand roman du XXe siècle, *La Pomme dans le noir* d’après *Le Bâtitteur de ruines* de Clarice Lispector.

After studying philosophy and classical literature, Marie-Christine Soma got acquainted with theater practice through lighting. As such, she devised lights for shows by many directors : François Rancillac, Arthur Nauzyciel, Catherine Diverrès, Jean-Claude Gallotta, Jacques Vincey, Frédéric Fisbach, Niels Arestrup, Éléonore Weber, Alain Ollivier, Laurent Gutmann, Daniel Larrieu, Alain Béhar, Jérôme Deschamps... In 2001 she entered into an artistic collaboration with Daniel Jeanneteau, they founded a company called La Part du Vent. Together, they created several productions : Racine’s *Iphigénie*, Strindberg’s *La Sonate des spectres*, Sarah Kane’s *Anéantis*, Boulgakov’s *Adam et Eve*, Daniel Keene’s *Ciseaux, papier, caillou*, Yohann Thommerel’s *Trafic*... Fascinated by play writing, she is part of the reading committee of La Colline Théâtre National, where she was associate artist. After *Les Vagues*, from Virginia Woolf (2010), she staged in 2017 her second adaptation of a great twentieth century novel, *La Pomme dans le noir* from Clarice Lispector’s *Le Bâtitteur de ruines*.

THEATREWORKS

ARTISTIC DIRECTION **ONG KENG SEN**

Créée en 1985 et implantée à Singapour, TheatreWorks est une compagnie de théâtre indépendante et internationale dont l'unicité tient à la façon dont elle réinvente les arts performatifs traditionnels par la juxtaposition de différentes esthétiques. La compagnie suit deux fils rouges : la création et la diffusion de projets interculturels et pluridisciplinaires d'une part, des performances documentaires d'autre part. Elle s'interroge sur les échanges, les synergies et le lien artistique entre les individus et les sociétés. Elle a délibérément créé un espace, 72-13, pour favoriser des dialogues plus ouverts et inclusifs. TheatreWorks souhaite partager le potentiel transcendantal de l'art, à travers des spectacles innovants et contemporains qui proposent au public des alternatives inhabituelles.

TheatreWorks, established in 1985, is an independent and international performance company based in Singapore and is unique for its reinvention of traditional performances through a juxtaposition of aesthetics. TheatreWorks has two main guidelines in its work: the first is the creation and presentation of inter-disciplinary and intercultural programmes, and the second being documentary performances. TheatreWorks reflects a concern with negotiation, synergy, and artistic sharing between individuals and societies. TheatreWorks has consciously created 72-13, a space, to have more diverse and inclusive dialogues. TheatreWorks intends to share the transcendental potential of art through innovative contemporary performances engaging audiences with uncommon alternatives.

LES COMÉDIENS

CYNTHIA LEE MACQUARRIE

Comédienne aux multiples talents, Cynthia est une comédienne versatile, une voix-off, une marionnettiste, et une clown en milieu hospitalier. Du théâtre aux comédies musicales en passant par le cinéma et la télévision, elle a tout joué, de la petite fille à la star de porno. Elle a été récompensée par le Prix du Public dans la catégorie du Meilleur Interprète au concours Theatre Idols, et a été nommée dans la catégorie Meilleure Actrice au Life! Theatre Awards ainsi qu'aux Asian Television Awards.

Sa carrière internationale l'a conduite à Kuala Lumpur, Edimbourg, Toronto et elle se réjouit d'aller prochainement à Tours et Paris !

Parallèlement à son travail d'actrice, Cynthia milite pour de nombreuses causes parmi lesquelles la défense du droit animal, la crise des réfugiées Rohingya, la lutte contre les plastiques à usage unique, et le combat contre la pauvreté invisible dans son pays d'origine, Singapour.

Cynthia is a multi-faceted actress, voiceover actor, puppeteer and medical clown. From plays and musicals, to film and television, this showgirl has done everything from playing a baby to a porn star. She was awarded the Audience Choice Awards for Favourite Performer at Theatre Idols. Her famed and powerful performances have also received nominations for Best Actress at the Life! Theatre Awards and Best Actress in a Comedy at the Asian Television

Awards.

Cynthia has toured and worked internationally in Kuala Lumpur, Edinburgh, Toronto and she is thrilled to be in Tours and Paris!

Cynthia's other passions include animal welfare issues, the Rohingya refugee crisis, the war on single use plastic, and the invisible poor in her home country, Singapore.





EBI SHANKARA

Ebi Shankara est diplômé de l'Académie des Beaux-Arts de Nanyang. Sa vocation de comédien remonte à 2003, où il a l'occasion de jouer Hamlet au festival de la jeunesse de Singapour. Il commence dès lors à travailler avec les compagnies BudsTheatre, The Young Company, Singapore Repertory Theatre et Wild Rice. En tant que jeune comédien, Ebi a représenté Singapour lors de l'Asean Youth Arts Camp.

Il a également participé à l'édition 2007 du show télévisuel Vasantham Star et a participé cinq fois à l'organisation du plus grand événement de son pays natal, la Parade Nationale de Singapour.

Entre autres rôles-titres, Ebi a joué pour la Cie Wild Rice, dans *Oi! Sleeping Beauty*, il incarne Horse dans *Full Monty* de la Cie Pangdemonium, Reza dans *Shades* par Alia Bano, Captain Scott dans *Beyond the Horizon* de Eugene O'Neill, Créon dans *Antigone* de Sophocle, Othello dans *Othello* de Shakespeare, Krishna dans *Army Daze The Musical 1&2* par Michael Chiang et Samson dans *High Class* par Michael Chiang.

Ebi est célèbre pour son interprétation de Vinod dans la reprise de *Off Centre* de Hareesh Sharma, pour laquelle il a été nommé dans la catégorie du Meilleur Acteur au Life Theatre Awards en 2016.

Ebi Shankara is a graduate from Nanyang Academy Of Fine Arts' Diploma and Degree program. Ebi's love for acting started when he participated in the Singapore Youth Festival in 2003 in which he played *Hamlet*. He has gone on to work with BudsTheatre, The Young Company with Singapore Repertory Theatre and Wild Rice. Ebi represented Singapore as a young artist in the Asean Youth Arts camp. Ebi is also Vasantham Star 2007 and has hosted the nation's biggest event, Singapore's National Day Parade, 5 Times.

Other lead role credits include Wild Rice's *Oi! Sleeping Beauty*, Pangdemonium's *The Full Monty* as Horse, Alia Bano's *Shades* as Reza, Eugene O'Neill's *Beyond The Horizon* as Captain Scott, Sophocles' *Antigone* as Creon, Shakespeare's *Othello* as Othello, Michael Chiang's *Army Daze The Musical 1&2* as Krishna and in Michael Chiang's *High Class* as Samson. Ebi is best remembered for playing Vinod in The Finger Players' restaging of Hareesh Sharma's *Off Centre*, for which he was nominated in the Best Actor Category for the 2016 Life Theatre Awards.



JANICE KOH

Janice est une actrice de théâtre et de cinéma reconnue, récompensée du prix de la Meilleure Actrice au Life! Theatre Award pour son rôle dans *Proof*, et nommée dans la même catégorie pour ses rôles dans *With/Out* de Loo Zihan, *Optic Trilogy* de Wild Rice, *Rabbit Hole* de Pangdemonium et *Hitting (on) Women* d'Ovidia Yumi. Elle fut également nommée dans la catégorie Meilleure Actrice des Asian Television Awards pour sa performance dans *The Pupil*.

Elle a récemment joué dans les pièces *The Father* de la Cie Pangdemonium, *Hand to God* du Singapore Repertory Theatre, *Sandaime Richard* de Ong Keng Sen, *Supervision* de la Cie Wild Rice et *Poop!* de la Cie The Finger Player.

La carrière internationale de Janice lui a permis de jouer dans de nombreux festivals tels que le Festival International d'Edinburgh, le Kunsten Festival des Arts, et le Shizuoka Performing Arts Festival.

Au cinéma, elle a notamment joué dans *Crazy Rich Asians*, *Unlucky Plaza*, *The Faith of Anna Waters* et *Agent 47*.

A respected stage and screen actor, Janice won the Life! Theatre Award for Best Actress for *Proof* and received nominations for Loo Zihan's *With/Out*, Wild Riced *Optic Trilogy*, Pangdemonium's *Rabbit Hole*, and Ovidia Yumi *Hitting (On) Women*. She was nominated Best Actress at the Asian Television Awards for *The Pupil*. Recent theatre credits include Pangdemonium's *The Father*, SRT's *Hand to God*, Ong Keng Sen's *Sandaime Richard*, Wild Rice's *Supervision*, and The Finger Player's *Poop!*. Janice has toured widely to festivals including the Edinburgh International Festival, Kunsten Festival des Art, and Shizuoka Performing Arts Festival. Film credits include *Crazy Rich Asians*, *Unlucky Plaza*, *The Faith of Anna Waters* and *Agent 47*.



KAREN TAN

Karen est comédienne depuis plus de 30 ans. Elle a vécu et joué au Royaume-Unis, à Vienne, à Kuala Lumpur, en Nouvelle-Zélande et au Caire. Désormais installée à Singapour, elle y mène une carrière heureuse et accomplie.

Karen has been acting for 30 years. She has lived and performed in the UK, Vienna, Kuala Lumpur, New Zealand, and Cairo. However, she is happiest in Singapore, where she is a working mum with possibly the best job in the world.



PAVAN J SINGH

Pavan J Singh est un acteur de théâtre et de cinéma basé à Singapour. Au théâtre, il a joué dans *Chinatown Crossings* de Jean Tay (Drama Box 2008), *This Chord and Others* de Haresh Sharma (Esplanade Studios 2017), *Hamlet* de Shakespeare (Theatre of Others 2017), *Refuge* (Skinned Knee Productions 2016), *The Man Who* de Peter Brook et Marie Helene Estienne (Hot Chocolate Theatre 2016), *Dark Room* de Edith Podesta (Esplanade Studios 2016), *The Good, The Bad and The Sholay* de Shiv Tandan (Checkpoint Theatre 2015), *2 Houses* de Lim Yu-Beng (Sin-Pen Colony 2014), *Fear of Writing* de Tan Tarn How (TheatreWorks 2011), *The Zoo Story* de Edward Albee (Skinned Knee Productions 2011), *Othello* de Shakespeare (Masakini Theatre 2011). A l'international, Pavan a joué dans différents festivals Fringe tels que le Georgetown Festival (Penang Malaysia, 2014), Le Capital Fringe (Washington, USA, 2016), et le Fringe Paris (Paris, France, 2017). En 2015, Pavan a fait partie de l'équipe artistique qui a remporté le prix du Meilleur Ensemble au 15ème Singapore Life Theatre Awards pour leur performance dans *Dark Room* de Edith Podesta.

Pavan J Singh is an actor and theatre artist based in Singapore.

Theatre credits include Jean Tay's *Chinatown Crossings* (Drama Box 2018), Haresh Sharma's *This Chord and Others* (Esplanade Studios 2017), Shakespeare's *Hamlet* (Theatre of Others 2017), his original work *Refuge* (Skinned Knee Productions 2016), Peter Brook's and Marie Helene Estienne's *The Man Who* (Hot Chocolate Theatre 2016), Edith Podesta's *Dark Room* (Esplanade Studios 2016), Shiv Tandan's *The Good, The Bad and The Sholay* (Checkpoint Theatre 2015), Lim Yu-beng's *2 Houses* (Sin-Pen Colony 2014), Tan Tarn How's *Fear of Writing* (TheatreWorks 2011), Edward Albee's *The Zoo Story* (Skinned Knee Productions 2011) and Shakespeare's *Othello* (Masakini Theatre 2011).

Internationally, Pavan has performed at fringe festivals such as The Georgetown Festival (Penang, Malaysia, 2014), The Capital Fringe (Washington DC, USA, 2016) and the Paris Fringe (Paris, France, 2017).

In 2015, Pavan was part of a cast that won the Best Ensemble Award at the 15th Singapore Life Theatre Awards for their performance in Edith Podesta's *Dark Room*.



TAN SHOU CHEN

Tan Shou Chen est un artiste de théâtre reconnu, venant de Singapour. Son travail interroge la rencontre entre les différences, spécialement culturelles, spatiales ou temporelles et questionne le rapport entre tradition et modernité.

Shou Chen joue à la fois au théâtre et au cinéma. Au théâtre il est interprète dans *Le Malade imaginaire* de Molière (young & W!LD by W!LD Rice); *Rhinoceros* d'Eugene Ionesco (The Esplanade Studios); *Twelfth Night* (Singapore Repertory Theatre); *Charged* (Teater Ekamatra); *Framed by Hitler* (The Finger Players); *Grandmother's Tongue* (W!LD Rice); *The Last Bull* (Checkpoint Theatre).

Tan Shou Chen, a reçu une bourse du Conseil National des Arts de Singapour avec laquelle il a pu créer et jouer la pièce *Open Waters*, en collaboration avec l'artiste bangkokoïse Jaturachai Srichanwapan. La pièce est présentée au Festival de Théâtre de Bangkok de 2017 et à Singapour. Sa dernière mise en scène, *13.13.13*, une commande de la Compagnie TheatreWorks, a été très bien reçue.

Tan Shou Chen is a recognised theatremaker from Singapore. His interests reside in the encounter between differences, especially culture, time or space and the traverse between tradition and contemporary.

Shou Chen performs both for the stage and screen. Selected stage action credits: Molière's *The Hypochondriac* (young & W!LD by W!LD Rice); Eugène Ionesco's *Rhinoceros* (The Esplanade Studios); *Twelfth Night* (Singapore Repertory Theatre); *Charged* (Teater Ekamatra); *Framed by Hitler* (The Finger Players); *Grandmother's Tongue* (W!LD Rice); *The Last Bull* (Checkpoint Theatre)...

He is a recipient of the Singapore National Arts Council Creation Grant, with which he created and performed an original play called *Open Waters*, an international collaboration with Bangkok artist Jaturachai Srichanwapan. It showed at the Bangkok Theatre Festival 2017 and in Singapore. His recent directorial work, *13.13.13*, a main stage commission by Theatreworks, was received with accolades.



TIMOTHY NGA

Timothy est un acteur et metteur en scène qui vit à Singapour.

Il a dernièrement joué dans *GALA* de Jerome Bel (produit par TheatreWorks Singapore); *It Wonome Bel* (produit par Theatre de Dramabox); *Inhabitants Singapore* de Teatro de los Sentidos (Singapore Arts Festival 2011); *Dark Room x 8* de Edith Podesta (Best Ensemble, Life Theatre Awards 2015); *A Cage Goes in Search of a Bird* de A GROUP OF PEOPLE (Production of the Year, Life Theatre Awards 2011).

Il a également mis en scène *This Chord and Others* écrit par Haresh Sharma (Esplanade Studios 2017) et *Between You and Me* co-mis en scène avec Bani Haykal (Night Festival at Armenian Street 2015).

Timothy is a Singapore based actor/director.

Performing credits include: *GALA* by Jerome Bel (produced by TheatreWorks Singapore); *It Wonome Bel* (produced by Theatre by Dramabox (Singapore International Festival of the Arts 2015); *Inhabitants Singapore* by Teatro de los Sentidos (Singapore Arts Festival 2011); *Dark Room x 8* by Edith Podesta as No. 4 (Best Ensemble, Life Theatre Awards

2015); *A Cage Goes in Search of a Bird* by A GROUP OF PEOPLE as February (Production of the Year, Life Theatre Awards 2011). Directing credits include: *This Chord and Others* written by Haresh Sharma (Esplanade Studios 2017); *Between You and Me* conceived with Bani Haykal (Night Festival at Armenian Street 2015).



UMI KALTHUM ISMAIL

Après avoir obtenu en 2006 son diplôme d'art théâtral du Lasalle College of Arts, Umi a joué pour le théâtre, le cinéma et la télévision. Elle est interprète dans les pièces *Kampong Gelam Tales* et *5IVE* avec le Theatre Ekamatra. Plus récemment, elle est acclamée par la critique pour son rôle de Yanti dans *Supervision*, présenté en 2018 au Festival de Théâtre de Singapour.

Parallèlement à sa carrière d'interprète Umi a conservé sa passion première pour l'enseignement notamment en enseignant la dramaturgie, la direction d'acteur et le jeu à des jeunes artistes de théâtre

Since attaining her Diploma in Theatre Arts from LASALLE College of the Arts in 2006, Umi has acted for theatre, television and film, such as the long-running *Kampong Gelam Tales* and *5IVE* with Teater Ekamatra. More recently, she garnered critical acclaim for her role as *Yanti* in *Supervision*, as part of the Singapore Theatre Festival 2018.

Teaching has always been her first love. Umi recognises the transformational force of theatre and thus, for the last decade, she has

concentrated heavily on educating young theatre-makers in writing, directing and acting.



ZELDA TATIANA NG

Diplômée de la première promotion du cursus d'interprétation et de recherche théâtrale (maintenant connu sous le nom de ITI), Zelda Tatiana a fondé GroundZ-0 dont elle est la directrice artistique.

Elle est comédienne interprète de théâtre depuis plus de 20 ans et a travaillé avec les plus grandes compagnies singapouriennes.

Elle a récemment joué dans *Sometime Moon* (Toy Factory), *Mama White Snake* (W!ldrice Productions), *100 Years of Solitude – Cultural Revolution* (Zuni Icosahedron (Hong Kong) & Drama Box) et mis en scène *Inheritance* (The Finger Players), *Three Children & Titoudao* (Esplanade The Studios)

A graduate in the pioneer cohort of Theatre Training & Research Programme (currently known as ITI), Zelda Tatiana is the Founder & Creative Director of GroundZ-0.

As a Theatre Practitioner, she has worked for over 20 years in various aspects of theatre and with almost all major theatre companies in Singapore.

Recent involvement includes: *Sometime Moon* (Toy Factory, Actor), *Mama White Snake* (W!ldrice Productions, Actor), *Inheritance* (The Finger Players – Directors' Series, Director), *Three Children & Titoudao* (Esplanade The Studios – fifty, Director), and *100 Years of Solitude – Cultural Revolution* (Zuni Icosahedron (Hong Kong) & Drama Box, Actor).

théâtre
olympia



centre
dramatique
national
de Tours
direction
Jacques
Vincey

7, rue de Lucé
37000 Tours
tél 02 47 64 50 50
fax 02 47 20 17 26
cdntours.fr

CONTACT PRODUCTION

Théâtre Olympia

Floriane Dané directrice des productions

florianedane@cdntours.fr

02 47 64 50 50 - 06 03 96 96 66

François Chaudier directeur adjoint

francoischaudier@cdntours.fr

02 47 64 50 50

CONTACT PRESSE

Presse nationale

Elektronlibre

Olivier Saksik

olivier@elektronlibre.net

06 73 80 99 23

accompagné de

Delphine Menjaud-Podrzycki

et **Sabine Aznar**

Presse locale et régionale

Claire Tarou

clairetarou@cdntours.fr

02 47 64 50 50

crédit photos

p 2-3 : criski photography

p 10 : David Balicki, Marie Pétry